



AAE 0948

16 Las Últimas Noticias MIÉRCOLES 23 ABRIL 1997

tribuna

Nació en Quechurewe, bajo el gobierno de las lluvias, el rastro de los mitos y los dolores de la discriminación.

Su prosa se hizo raza y leyenda; huella y sentido; historia y defensa.

Creció en la precordillera, en los aledaños de Temuco.

Alimentó su poesía con la nostálgica memoria de sus antepasados.

Compartió el paisaje de bosques y nieve, fiordos y araucarias, con los herederos de los conquistadores.

Los aproximó la vecindad geográfica y los ahuyentó la convivencia suspicaz.

Estudió en el idioma que surgió en Castilla y sufrió por la ausencia de su grafía en los oscuros pizarrones de la escuela.

La cultura chilena se convirtió en parcela con púas no traspasables para su sensibilidad y su senda.

Es Elicura Chihuailaf.

Se tituló de obstetra en la Universidad de Concepción. Pero la leche que le dio fortaleza y ánimo es la tradición mapuche.

Autor de "El invierno y su imagen", "En el país de la memoria", "De sueños azules y contrasueños" y otros. La vertiente indígena se trasvasió en



Todos los cantos (Ti Kom VI)

Par Enrique Ramírez Capello

una impecable obra de editorial Pehuén; "Todos los cantos, Ti Kom VI". Versión bilingüe de los versos de Pablo Neruda. Reconoce que la palabra del Premio Nobel se recalentó en la fragua sureña, con los ojos desentornados a la realidad de su pueblo tantas veces aplastado. Crítica que mantiene la óptica de los descubridores, con perspectivas de Ercilla: "La Araucana".

No obstante, aplaude que el poeta propuso la creación de la universidad mapuche, cuando era Cónsul general en México. Fue amonestado.

Otros filtros lo vigorizaron y traspasó las fronteras de los europeos.

Elicura Chihuailaf nos entrega un libro transparente, propio, defensor rotundo de su patrimonio.

Neruda escribe:

"A imagen/ del misterio,/ me sentí parte pura/ del abismo,/ rudé con las estrellas,/ mi corazón se desató en el viento".

Chihuailaf lo traduce: "Ka famgechi az tulelu/ ti kimnoel,/ feyti re gelu gewvn/ ti lil mew,/ vmlvln waglen iñchiñ./ ñi piwke mvpvy kvrvf mew".

¿Cuántos lectores -orgullosos de las raíces algunos, aberrojados en prejuicios otros- entienden la versión mapuche? ¿En qué escuela nos vuelcan hacia esos afanes? ¿Quién es Colo Colo? ¿Chile?

Todos los cantos (Ti Kom VL) [artículo] Enrique Ramírez Capello.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ramírez Capello, Enrique

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Todos los cantos (Ti Kom VL) [artículo] Enrique Ramírez Capello.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile